

УДК 811.111'367.335

Л.А. Смирнова  
К.ф.н., асс. профессор Казахстанско-Британского технического университета,  
Казахстан, г. Алматы  
E-mail: [smirnovalyudmila@hotmail.com](mailto:smirnovalyudmila@hotmail.com)

### Специфика противительных отношений в сложном предложении с союзом «and»

В статье рассматриваются сложные предложения с союзом «and», в которых выражены противительные отношения. Противительность трактуется как широкая категория, содержанием которой является логико-грамматическое значение противопоставления, противоположности, контраста, противоречивости, несходства, несоответствия и противодействия. Выделяются и анализируются три семантических типа сложных предложений: противительно-уступительные, противительно-сопоставительные и противительно-ограничительные.

**Ключевые слова:** противительные отношения, союз «and», сложные предложения.

L.A. Smirnova

#### Peculiarities of Adversative Relations in Compound Sentences with the conjunction 'and'

The article describes compound sentences with the conjunction "and" expressing adversative relations. Adversative relations are defined as a broad category covering the meanings of opposition, contrast and contradiction. Three different semantic types of the structures under the analysis are singled out, namely adversative-concessive, adversative-contrastive and adversative-restrictive. They are characterized by certain lexical and grammatical peculiarities, as well as the degree of their participation in the development of narration. They are also compared to the compound sentences with the conjunction 'but', which is the explicit marker of the adversative relations. The differences go along semantic and pragmatic lines: on the one hand, structures with 'but' express a wider range of meanings than sentences with 'and', on the other, the conjunction 'but' is a marker of the subjective assessment of information while the conjunction 'and' reinforces the progressive development of narration.

**Keywords:** adversative relations, conjunction and, compound sentence.

Л.А. Смирнова

#### “And” жалғаулығымен құрастырылған күрделі сөйлемдегі қарсылықты қарым-қатынас жүйесі

Мақалада қарсылықты қарым-қатынасты “and” жалғаулығымен құрастырылған күрделі сөйлемдер қарастырылады. Қарсылықты қарым-қатынас қарама-қарсылық, контраст және противоречивтік логикалық-грамматикалық мағынасы бар күрделі категория ретінде қарастырылады. Бұл құрылымдардың үш семантикалық типтері бөлініп талданады: қарсылықты-шегінімді, қарсылықты-салыстырмалы және қарсылықты-шектемелі. Аталмыш семантикалық типтер өзгеше лексикалық және грамматикалық ерекшеліктермен және олардың әңгіме дамуында қатысу деңгейімен сипатталады. Зерттелген сөйлем түрі қарсылықты қарым-қатынастың эксплициттік маркері “but” жалғаулығымен құрастырылған күрделі сөйлемдермен салыстырылды. Салыстыру нәтижесінде анықталған айырмашылықтар семантикалық және прагматикалық болып табылады: “but” пен құрастырылған сөйлемдер күрделі мағына спектрін білдіреді, бірақ “but” жалғаулығы субъективтік тұрғыдан маңыздырақ ақпаратты белгілейді, ал “and” жалғаулығы әңгіменің прогрессивті түрде дамуын нығайтады.

**Түйін сөздер:** қарсылықты қарым-қатынас, “and” жалғаулық, күрделі сөйлем.

Предметом исследования в настоящей статье являются сложные предложения с союзом and, в которых выражаются противительные или адверсативные отношения. Противительные отношения являются семантической разновидностью сочинительной связи и выражают противопоставление между содержаниями, обозначенными в частях сложного предложения. В лингвистической литературе существуют раз-

ные трактовки противительности. Некоторые исследователи рассматривают ее в качестве отдельного типа семантико-синтаксических отношений [1], другие включают наряду с уступкой и сопоставлением в контрастивные отношения [2], третьи считают ее синкретичной категорией, объединяющей противопоставление, контраст, противоречивость [3] или противопоставление, отрицание, уступку и ограничение [4].

Особый интерес представляет прагматический подход к определению противительности как «асимметричного противопоставления с передвижением центра противопоставления и нарушением равновесия, баланса частей под влиянием точки зрения субъекта» [4, 9].

В данной статье противительность признается широкой категорией, содержанием которой является логико-грамматическое зна-

1. on the contrary; in contrast
2. however; in spite of this
3. and at the same time; and on the other hand; also
4. instead
5. except; otherwise than [6, 152-153]

Большинство лингвистов называют союз *but* многозначным или полисемантическим. Л. Карлсон, анализируя функционирование этого союза в диалоге, разграничивает три его значения: значение «обманутого ожидания», значение семантического противопоставления и значение «*tertium comparationis*», которое актуализируется в том случае, когда в сложном предложении присутствует не сформулированное в явном виде положение, служащее основанием для установления логической связи его частей [8, 278-279]. Согласно другой точке зрения, союз *but* является показателем противительного значения, которое сужается до значения «обманутого ожидания». Кроме этого, он маркирует семантический контраст и развертывание дискурса, сигнализируя возврат к теме, обсуждение которой по какой-то причине не было закончено (*'but' as marker of speaker-return*) [9, 475-476]. Бхатти Н. В., детально исследовав адверсативные отношения в сложном предложении и сверхфразовом единстве, показал, что союз *but* способен передавать комплекс семантико-синтаксических отношений, таких как собственно-контрарные, контрарно-ограничительные, контрарно-уступительные, контрарно-возмездительные, контрарно-аддитивные, контрарные с причинно-следственным оттенком, оттенком несоответствия и условия, а также контрадикторные [10].

Поскольку все значения союза *but*, зафиксированные в словарных статьях, покрываются категорией противительности, более правомерно, на наш взгляд, рассматривать его в качестве моносемантического, характеризующегося противительной семантикой. Следует, однако, подчеркнуть, что непосредственное синтагмати-

ческое противопоставления, противоположности, контраста, контрадикторности, несходства, несоответствия и противодействия [5, 4]. Правомерность подобной трактовки подтверждается анализом словарных статей союза *but*, который является эксплицитным показателем противительной зависимости. В словарях в качестве основных значений этого союза называются следующие:

1. against what might be expected; in spite of this
2. yet at the same time; on the other hand
3. rather; instead
4. except that; however
5. (used to change the subject) anyway [7, 131]

ческое окружение этого союза способствует актуализации целого ряда его семантических оттенков.

Исследователи отмечают, что противительные отношения могут выражаться и в сложных предложениях с союзом *and*. Сравнивая союзы *and* и *but*, а также аналогичные им союзы 'и' и 'но' в русском языке, они утверждают, что первый передает значение преемственного и результативного следования, тогда как второй имеет значение прерванного следования [11]. Союз 'но' маркирует «обманутое ожидание» и переключение сознания с той информации, на которую оно было «настроено», на противоположную, тогда как союз 'и' указывает на то, что сознание воспринимает ту информацию, на которую оно «настроено» [12, 11]. По мнению Р. Лакоффа, союз *and* акцентирует отсутствие различия, в то время как союз *but* передает сочетание сходства и различия. [13]. Л. Карлсон считает, что *and* связывает высказывания, относящиеся к одной теме, а *but* употребляется в высказываниях, относящихся к связным между собой, но в определенной степени противопоставленным темам [8, 281]. Существует также точка зрения, согласно которой оба союза являются инструментами, по-разному влияющими на развитие темы (*topic management devices*) [14].

Представляется интересным на конкретном языковом материале проследить способность сложных предложений с союзом *and* (СП) выражать различные оттенки противительных отношений, определить лексические и грамматические особенности их компонентов и степень их участия в продвижении повествования.

Следует отметить, что в СП с эксплицит-

ными противительными коннекторами *yet, in spite of, etc.*, установление типа семантико-синтаксической зависимости не вызывает особых трудностей. Так, показатель *yet* не оставляет сомнений в противительном характере отношений между частями следующего предложения.

(1) *The treat was laid before us, and yet we ate so little.* [15, 12]

При отсутствии в рассматриваемых конструкциях таких показателей наличие противительных отношений проверялось методом их подстановки.

(2) *She called out to him, ready to scold him for leaving the swimming hole without telling her, and he didn't seem to hear her.* [16, 247] →

*She called out to him, ready to scold him for leaving the swimming hole without telling her, but he didn't seem to hear her.*

Анализ лексических и структурных особенностей компонентов позволил выделить три основных типа СП: противительно-уступительные, противительно-сопоставительные и противительно-ограничительные.

Наиболее многочисленными являются сложные предложения, в которых реализуется противительно-уступительная связь. Такие структуры основаны на нарушении причинно-следственной или условно-следственной зависимости между содержанием их компонентов. Рассмотрим следующий пример.

(3) *We called and whistled, and he (the dog) did not come* [15, 116]

Во время прогулки герои были настолько поглощены красотой окружающей их природы, что не сразу заметили исчезновение своей собаки. В подобных ситуациях достаточно было позвать ее по имени или посвистеть, и она тут же оказывалась рядом. Но на этот раз, несмотря на их действия, собака не появилась. В данном СП нарушена условно-следственная зависимость компонентов: второй компонент содержит информацию, противоположную ожидаемой. В предложении реализуются уступительные отношения, подтверждением чего является возможность подстановки соответствующего коннектора.

*We called and whistled, [and we expected the dog to come], yet he did not come.*

Наряду с эксплицитными коннекторами, показателями уступительного значения может быть грамматическое или лексическое отрицание, выраженное в одном или обоих компо-

нентах СП, соотнесенность видо-временных или модальных планов его частей, наличие лексических элементов, указывающих на нарушение логического развития событий (*to be twenty-three – to behave like a child, to have a feast – to eat so little, etc.*). В зависимости от лексического наполнения компонентов в противительно-уступительных СП может актуализироваться семантика недостаточного основания (пример 4), нереализованного намерения (примеры 11, 12) и несоответствия действий, выраженных в его компонентах, логике, ожиданиям или принятым нормам (примеры 3, 5, 6).

(4) *It wasn't fair to continue tormenting him, or herself, and she couldn't begin a romance with him while she was pregnant* [16, 240]

(5) *The show was a huge success, and so was he, and she was longing for their days of starvation* [16, p.8]

(6) *She was afraid of losing Bill, and yet she knew she had to* [16, 241]

Компоненты некоторых противительно-уступительных СП необратимы. В тех СП, которые допускают перестановку компонентов, изменяется тип отношений между ними или их коммуникативная нагрузка. Так, обратимость частей в предложении (3) приведет к появлению причинно-следственных отношений между его компонентами, что подтверждается подстановкой сочетания *that's why*.

*He didn't come and [that's why] we called and whistled.*

Изменение порядка следования компонентов в СП (6) нарушает его коммуникативную перспективу, поскольку предложение *She knew she had to and yet she was afraid of losing Bill* констатирует нежелание героини потерять дорогого ее сердцу человека, но не передает высокую степень ее порядочности и принципиальности. Такая реакция противительно-уступительных СП на изменение последовательности компонентов говорит о том, что второй компонент содержит более важное сообщение для продвижения повествовательной линии. В результате его опущение будет ощущаться как отсутствие определенного логического звена в развертывании повествования.

Противительно-сопоставительные СП построены на сопоставлении действий или состояний. Их части отображают одну и ту же ситуацию, расчлененную на аналогичные по структуре, но противопоставленные по содержанию элементы. Как правило, компоненты

этого типа СП обратимы и характеризуются наличием грамматического или лексического отрицания, синтаксическим параллелизмом, в них часто встречаются системно-обусловленные или контекстуальные антонимы, а глаголы употребляются в разных видо-временных формах.

(7) If she didn't have the baby, she would always feel the loss, and if she did, Steve might never forgive her [16, 82]

(8) This should have been the happiest moment of their married life, and yet because of the things he had said to her in the past, this was instead their most frightening moment [16, 74]

Анализ показал, что действия могут сопоставляться по категориям времени и условия, а также по качественным характеристикам их субъектов. Противительно-сопоставительные СП отличаются тесной связью компонентов, при этом содержание всего предложения гораздо важнее для развития повествовательной линии, чем содержание его частей. Опущение второго компонента СП приведет к переосмыслению содержания сообщения.

В противительно-ограничительных СП описываются два действия или состояния, из которых первое является прерванным в связи с осуществлением второго. Сигналами ограничения служат обстоятельства времени, выраженные наречиями (now, then, suddenly), цепочками наречий (now suddenly, then suddenly), словосочетаниями (a minute later, for a while) и придаточными предложениями, а также глаголами, актуализирующими начало или конец прерванного действия. В следующем предложении глагол start указывает на начало первого действия, наречие suddenly подчеркивает внезапность его прекращения, наречие instead усиливает важность второго действия, препятствующего осуществлению первого, словосочетания to drive home и to go to the office являются контекстуальными антонимами и подчеркивают противоположность содержания компонентов СП.

(9) She started to drive home, and she decided suddenly to go to the office instead [16, 92]

При отсутствии специальных показателей ограничительное значение определяется с помощью их подстановки в один из компонентов СП.

(10) She pushed him to the surface, gasping for air herself, and the current dragged her down again ... [16, 249-250]

She pushed him to the surface, gasping for air herself, and then the current dragged her down again ...

В конструкциях этого типа может выражаться быстрая смена действий или состояний, их одновременность или последовательность, неожиданность второго действия, т. д. Субъекты действий в них могут совпадать или различаться, а глаголы-сказуемые обычно употребляются в одинаковых видо-временных формах.

Компоненты СП с ограничительным значением необратимы, поскольку они указывают на события, развивающиеся во времени, то есть, в них всегда присутствует темпоральная составляющая. В результате каждый из них является необходимым звеном в поступательном движении повествования.

Сравнение оттеночных значений СП с союзами and и but свидетельствует о более широком семантическом диапазоне последнего, что, по-видимому, можно объяснить парадигматичностью его противительного значения, в то время как для соединительного союза and противительность обусловлена синтагматическим окружением. Необходимо, однако, подчеркнуть, что основное различие данных союзов связано не с дифференциацией оттенков противительного значения, а с их прагматической нагрузкой. Сравним два примера.

(11) They were trying to resuscitate her, and there was no response from her. [16, 253]

(12) They were trying to resuscitate her, but nothing was happening. [16, 253]

Эти предложения используются в одном и том же контексте. Молодая женщина Эдриан спасла тонувшего мальчика – сына Билла, к которому она испытывала очень теплые чувства. При этом она получила серьезную травму головы. Бригада врачей-реаниматоров пытается привести Эдриан в чувство. Билл в отчаянии, он постоянно просит их что-нибудь сделать, но медики не обращают на него никакого внимания. В сложном предложении с союзом and описывается реальная ситуация: врачи делают свою работу, стараясь вернуть женщину к жизни. И хотя на этом этапе их усилия не приносят ожидаемого результата, союз and сигнализирует развертывание контекста и, тем самым, указывает на то, что медики будут продолжать бороться за жизнь пациентки. Во втором предложении та же ситуация представлена глазами Билла. Он видит серое неживое

лицо любимой женщины, раны и ссадины на ее теле, кровь. Он в ужасе, он уверен, что Эдриан погибла, спасая его сына, и, как бы ни старались врачи, ничего уже не изменится. Семантика прерванного следования союза *but* помогает передать крайнюю степень отчаяния героя и его уверенность в бессмысленности действий врачей. Эти примеры подтверждают, что союз *but* маркирует более важное с точки зрения субъективной оценки сообщение, а союз *and* акцентирует поступательный характер повествования.

Таким образом, анализ языкового материала показал, что противительные отношения в сложном предложении с союзом *and* могут иметь уступительный, сопоставительный и ограничительный оттенки значения. Компоненты предложений, в которых выражаются эти значения, отличаются лексическими и грамматическими особенностями, способностью к обратимости и разной степенью вплетения в повествовательную линию. Кроме этого, свойственная союзу *and* соединительная семантика оказывает влияние на их прагматическую значимость.

### Литература

- 1 Горбачева О. А. Дифференциация значений полисемантического союза *and*: Авт. дис. кандидата филологических наук. - Москва, 2005. - 25 с.
- 2 Перельгут Н. М. Развитие средств логико-семантической связи в английском языке (новоанглийский период): Авт. дис. кандидата филологических наук. - Москва, 1983. - 24 с.
- 3 Kobrina N. A., Korneyeva E. A., Ossovskaya M. I., Guzeyeva K. A. An English Grammar. Syntax. - М.: Просвещение, 1986. - 160 с.
- 4 Милованова М. С. Семантика противительности и средства ее выражения в русском языке: Авт. дис. доктора филологических наук. - Москва, 2011. - 50 с.
- 5 Даргинавичене И. Ю. Бессоюзные противительные связи в современном английском языке: Авт. дис. кандидата филологических наук. - Москва, 1987. - 22 с.
- 6 Oxford Advanced Learner's Dictionary. - OUP, 1998. - 1430 p.
- 7 Longman Dictionary of Contemporary English. - Том 1. - М.: Русский язык, 1992. - 626 с.
- 8 Карлсон Л. Соединительный союз *but* // Новое в зарубежной лингвистике. - Москва, 1986. - Выпуск XVIII. - С. 277-299.
- 9 Celce-Murcia M., Larsen-Freeman Diane. The Grammar Book. An ESL/EFL Teacher's Course. - 2-е изд. - Heinle & Heinle Publishers, 1999. - 854 с.
- 10 Бхатти Н. В. Адверсативные отношения на уровне сложного предложения и сверхфразового единства. - М.: Издательство МГОУ, 2012. - 158 с.
- 11 Кручинина И. Н. Структура и функции сочинительной связи в русском языке. - М.: Наука, 1988. - 212 с.
- 12 Урысон Е.В. Союз *но*, или что такое «обманутое ожидание». [www.dialog-21.ru/Archive/2005/Uryson](http://www.dialog-21.ru/Archive/2005/Uryson). Дата последнего обращения 20 марта 2013 года.
- 13 Lakoff R. *If's, and's and but's about conjunction* // Studies in Linguistic Semantics. - New York: Holt, Rinehart and Winston, 1971. - P. 115-150.
- 14 Jasinskaya R., Zeevat H. Explaining Additive, Adversative and Contrast Marking in Russian and English // Journal of the American College of Cardiology. - 2008. - P. 65-91.
- 15 Reb - Maurier du Daphne. Rebecca. - Hunt Barnard Printing Ltd., 1978. - 397 p.
- 16 HB - Steel Danielle. Heart Beat. - Bantam, 1992. - 404 p.

### References

- 1 Gorbacheva O. A. Differentiatsiya znacheniy polisemantichnogo soyuza *and*: Avt. dis. kandidata filologicheskikh nauk. - Moskva, 2005. - 25 s.
- 2 Perel'gut N. M. Razvitie sredstv logiko-semanticheskoy svyazi v angliyskom yazyke (novoangliyskiy period): Avt. dis. kandidata filologicheskikh nauk. - Moskva, 1983. - 24 s.
- 3 Kobrina N. A., Korneyeva E. A., Ossovskaya M. I., Guzeyeva K. A. An English Grammar. Syntax. - М.: Prosveschenie, 1986. - 160 s.
- 4 Milovanova M. S. Semantika protivitel'nosti i sredstva ee vyrazheniya v russkom yazyke: Avt. dis. doktora filologicheskikh nauk. - Moskva, 2011. - 50 s.
- 5 Darginavichene I. Yu. Bessoyuznye protivitel'nye svyazi v sovremennom angliyskom yazyke: Avt. dis. kandidata filologicheskikh nauk. - Moskva, 1987. - 22 s.
- 6 Oxford Advanced Learner's Dictionary. - OUP, 1998. - 1430 p.
- 7 Longman Dictionary of Contemporary English. - Tom 1. - М.: Russkiy yazyk, 1992. - 626 s.
- 8 Karlson L. Soedinitel'nyj soyuz *but* // Novoe v zarubezhnoy lingvistike. - Moskva, 1986. - Vypusk XVIII. - С. 277-299.
- 9 Celce-Murcia M., Larsen-Freeman Diane. The Grammar Book. An ESL/EFL Teacher's Course. - 2-е изд. - Heinle & Heinle Publishers, 1999. - 854 s.
- 10 Bhatti N. V. Adversativnye otnosheniya na urovne slozhnogo predlozheniya i sverhfrazovogo edinstva. - М.: Izdatel'stvo MGOU, 2012. - 158 s.
- 11 Kruchina I. N. Struktura i funktsii sochinitel'noy svyazi v russkom yazyke. - М.: Nauka, 1988. - 212 s.

12 Uryson E.V. Soyuz no, ili chto takoe «obmanutoe ozhidanie». [www.dialog-21.ru/Archive/2005/Uryson](http://www.dialog-21.ru/Archive/2005/Uryson). Data poslednego obrascheniya 20 marta 2013 goda.

13 Lakoff R. If's, and's and but's about conjunction // *Studies in Linguistic Semantics*. – New York: Holt, Rinehart and Winston, 1971. - P. 115-150.

14 Jasinskaya R., Zeevat H. Explaining Additive, Adversative and Contrast Marking in Russian and English // *Journal of the American College of Cardiology*. – 2008. - P. 65-91.

15 Reb - Maurier du Daphne. Rebecca. - Hunt Barnard Printing Ltd., 1978. – 397 p.

16 HB - Steel Danielle. Heart Beat. – Bantam, 1992. – 404 p.